

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ТЕКСТЫ
В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ
НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ**

В статье раскрыты основные понятия, характеризующие коммуникативно-когнитивный подход, и сформулирован перечень упражнений на примере работы с текстами по экономической тематике.

Ключевые слова: профессионально ориентированные тексты, смысловая обработка текста, целекогнитивная осознанность, интерактивность.

**PROFESSIONALLY ORIENTED TEXTS
IN FOREIGN LEARNING TEACHING
AT NONLINGUISTIC FACULTIES**

Basic notions featuring a communicative cognitive approach are described in this article, and a list of exercises by the example of the work on texts covering economic topics is offered herein.

Keywords: professionally oriented texts, semantic text processing, target cognitive awareness, interactivity.

Принцип профессиональной направленности обучения иностранным языкам в вузе должен являться основным принципом организации всего образовательного процесса и должен приниматься во внимание при отборе содержания обучения. Данный принцип достаточно хорошо разработан в профессиональной педагогике. По мнению Артемьевой О.А., Макеевой М.Н., Мильруд Р.П., «принцип профессиональной направленности предполагает, что ... учебно-информационная действительность становится адекватной прогнозируемой профессиональной действительности» [1, с. 62]. При применении данного принципа необходимо принимать во внимание два фактора: с одной стороны, необходимо постоянно иметь в виду конечную цель процесса подготовки – сформированность иноязычной коммуникативной компетенции будущего специалиста, а с другой стороны, руководствоваться основной специальностью каждого учащегося. Таким образом, необходимым условием эффективного формирования иноязычной коммуникативной компетенции учащихся является использование специально отобранных аутентичных профессионально ориентированных учебных материалов. Тенденция приблизить учебные условия к реальной ситуации выражена в последние годы в значительной степени, данная тенденция проявляется в

использовании аутентичных, профессионально ориентированных учебных материалов.

Под профессионально ориентированными материалами мы понимаем материалы, которые учитывают особенности будущей профессии или специальности. С точки зрения Е.В. Рощиной, при изучении профессионально ориентированного языкового материала устанавливается двусторонняя связь между стремлением студента приобрести специальные знания и успешностью овладения языком [3, с. 4]. С данной точкой зрения согласен и М.В. Ляховицкий, который отмечал, что изучение иностранного языка не должно являться самоцелью, а должно быть средством для повышения уровня образованности, в том числе в рамках своей специальности [4]. Таким образом, профессионально ориентированные тексты не только усиливают прагматический аспект, но и способствуют тому, что иностранные языки рассматриваются как средство интеллектуального, социального и профессионального развития.

Выбор профессионально ориентированных текстов для перевода осуществляется с учетом следующих факторов:

- соответствие специализации учащихся;
- насыщенность терминологией;
- информативная насыщенность;
- уместность для конкретного случая;
- эффективность для развития профессионального подхода к переводу;

¹ Кандидат психологических наук, доцент кафедры иностранных языков НОУ ВПО «Российский новый университет».

- доступность с точки зрения уровня компетентности (лингвистической и профессиональной) студента на данный момент.

Выбор текстового материала происходит согласно следующей схеме: потребности студента → определение цели работы над текстом → подготовка материала → оценка его с учетом выше-названных параметров → работа с текстом.

В вузах в настоящее время предпочтительной формой обучения чтению профессионально ориентированных текстов является когнитивно-коммуникативный подход, который основным принципом обучения ставит осознанный подход к обучению.

В процессе обучения, по мнению Д.Р. Галямовой, следует опираться на три основных понятия, характеризующих этот подход:

- 1) интерактивность;
- 2) смысловая обработка текста;
- 3) читательские стратегии и целекогнитивная осознанность.

Интерактивность состоит в диалоге между автором и читателем, в установлении между ними общей терминологии и схем. В методическом аспекте установление интерактивности подразумевает предтекстовый этап работы с профессионально ориентированным текстом.

Предтекстовый этап предполагает достижение таких целей, как: определение или формирование речевой задачи для первого прочтения (работа с заголовками, картинками); создание у учащихся необходимого уровня мотивации и интереса к прочтению данного текста (например, работа с фоновыми знаниями учащихся в виде беседы или создания учащимися диаграмм); максимальное сокращение уровня языковых и речевых трудностей (можно достичь с помощью презентации новых лексических и грамматических единиц, распределения новых слов и структур по колонкам).

Одним из заданий на дотекстовом этапе может быть задание на предвосхищение, которое не только способствует формированию вероятностного прогнозирования, но и дает учащимся возможность использовать фоновые знания. Предвосхищение, будучи важным компонентом сложных интегрированных умений чтения, является способностью предугадывать новое, базируясь на уже известном. Предвосхищение играет важную роль в психолингвистической модели рецептивных видов речевой деятельности «сверху – вниз». Умение предвосхищать содержание, а также в какой-то степени и языковое оформление письменного текста, значительно увеличива-

ет скорость чтения и обеспечивает лучшее понимание прочитанного.

Задания на предвосхищение предшествуют чтению текста и могут строиться на заголовке, подзаголовке, теме, лингвистическом контексте, невербальных средствах (например, диаграммах, графиках, картах, таблицах, картинках). Выдвижение гипотез по содержанию текста с их последующим подтверждением или опровержением может касаться общего содержания, отдельных деталей или персонажей, последовательности событий. Предвосхищение языкового оформления может быть проведено посредством прогнозирования слов и словосочетаний в виде неупорядоченного списка, заполнения пропусков в контексте (gap-filling).

Все вышеперечисленное указывает на то, что задания на предвосхищение, предшествующие чтению текста, формируют вероятностное прогнозирование у учащихся, помогая им преодолеть не только лингвистические трудности, но и трудности понимания содержания текстов.

Дотекстовый этап можно считать наиболее важным, т.к. он предполагает проведение предтекстовых заданий, выполнение которых создает необходимые условия для полноценного прочтения и восприятия текста. Рассмотрим ряд заданий, направленных на снятие различных трудностей восприятия текста:

- для того чтобы учащиеся смогли предвосхитить содержание текста, им можно предложить использовать свои фоновые знания при работе с заголовками или картинками к тексту;

- можно дать задание выбрать синоним слова из предлагаемой группы: *dull is the opposite of deep, little, wise, narrow*. Или попросить учащихся выбрать синоним слова из предлагаемой группы: *a common synonym of barely is only, hardly, difficult*;

- стоит дать задание перефразировать предложения, заменив выделенное слово или выражение на синоним, использованный в тексте.

В процессе работы над текстами по специальности следует учитывать следующие виды деятельности:

- получение информативной основы, общих знаний по данной теме (вопросы типа: *What kind of financial institutions do you know? What is the difference between loan and credit?*);

- составление лексической основы текста (введение новой лексики по данной теме, объяснение терминов). Целесообразнее вводить лексику не списком, а описательным способом, путем объяснения незнакомых терминов и активизации языковой догадки (например, *mortgage is*

a legal agreement by which a bank or similar organization lends you money to buy a house, etc., and you pay the money back over a particular number of years, the sum of money that you borrow);

– перевод отдельных слов, словосочетаний, предложений, ключевых для понимания содержания (*loan market, property market; legal problems, ownership problems*);

Смысловая обработка текста представляет собой когнитивную деятельность в нахождении тем, основных идей, информации и т.д. и включает следующие виды работы с текстом:

– упражнения типа: *precise the difference between (to solve – to settle; ownership – property; upgrading – renovating)*;

– упражнения типа: *find words of the same root as (insurance, security, investment, consumer, tax)*;

– упражнения типа: *fill in....., complete....., finish up.....* широко используются для решения самых разных методических задач: активизации лексико-грамматического минимума, понимания предложений и т.д.;

– упражнения типа: *explain the difference between (customer, user, consumer)*. Use these synonyms in your own sentences to illustrate their meanings.

На этапе смысловой обработки текста можно использовать следующие виды упражнений:

– составить вопросы к определенным частям текста;

– найти в тексте ответы на поставленные вопросы;

– ответить на вопросы с опорой на текст.

Ответы на вопросы по прочитанному тексту без подготовки – надежный способ проверки понимания, который рекомендуется применять в группах с хорошо развитыми навыками устной речи. Ответы на вопросы к подтексту возможны лишь тогда, когда текст хорошо понят учащимися, поэтому рекомендуется использование этого способа проверки понимания на продвинутой ступени обучения.

Читательские стратегии и целекогнитивная осознанность заключаются в осознании прочитанного для достижения цели. На данном этапе послетекстовой работы могут быть предложены пересказ, аннотирование и т.д.

Глубину понимания читаемого можно проверить посредством аннотирования, оценив глубину проникновения в текст. При составлении аннотации на иностранном языке необходимо придерживаться определенных требований:

– аннотация должна отражать все наиболее важные моменты первоисточника;

– аннотация не должна отражать субъективных взглядов автора;

– язык аннотации должен быть лаконичным, точным и в то же время простым, лишенным сложных синтаксических построений;

– в текст аннотации часто вводятся конструкции в страдательном залоге: «описывается», «ислагается» и т.д.

– употребление терминологии, сокращений, условных обозначений в аннотации должно соответствовать нормам, принятым в конкретной области знаний.

Послетекстовые задания могут включать следующие упражнения:

1. Найдите в тексте окончания предложений.

1. Choices must be made concerning ...

2. Money resources may include ...

3. Food, clothing, and gasoline are examples ...

4. Optional expenses may include ...

2. Найдите слово, которое определено сочетанием.

1. The buying and selling of goods a) towards

2. Something spent as money or time b) budget

3. A plan for using money c) income

4. The gain, usually figured in money d) commerce

5. In the direction of... e) expense

3. Ответьте на вопросы.

1. Why must budgets be flexible?

2. How can a personal budget help you to deal realistically with scarcity and promote effective economic decisions?

3. In which category do you spend the most?

4. Explain the differences between fixed, flexible and optional expenses?

4. Составьте словосочетания, используя слова из левого и правого столбиков (например, to lend money, to finance international trade).

to charge advice

to do bonds

to issue business

to make currencies

to offer deposits

to exchange funds

to pay interest

to raise loans

to receive profits

to underwrite security issues

5. Найдите пары синонимов.

1) produce a) meet

2) goods b) deficient

- | | |
|----------------|----------------|
| 3) satisfy | c) bring |
| 4) buy | d) merchandise |
| 5) distribute | e) purchase |
| 6) economize | f) retailer |
| 7) scarce | g) make |
| 8) storekeeper | h) save |

Источниками получения профессионально ориентированных текстов являются:

- зарубежные учебники, предназначенные для студентов данной специальности;
- деловые письма, контракты;
- руководства по эксплуатации, технические описания тех или иных видов продукции и т.д.;
- патентные описания;
- научные статьи;
- сайты компаний, связанных с будущей специальностью студентов;
- рекламные тексты, в особенности те, в которых описываются технические характеристики тех или иных товаров.

Для занятий в аудитории материалы обычно подбирает преподаватель, а тексты для самостоятельного перевода во внеаудиторных условиях подбираются самими учащимися. Но этому предшествует тщательно спланированная работа преподавателя, так как учащихся необходимо научить критически оценивать как сами материалы, так и источники их происхождения. Поэ-

тому, рассматривая тот или иной сайт в Интернете, студенты оценивают его надежность как источник информации, используя критерии, данные преподавателем.

Предложенные в рамках когнитивно-коммуникативного подхода упражнения позволяют преподавателю интенсифицировать процесс обучения чтению профессионально ориентированных текстов.

Литература

1. Артемьева О.А. Методология организации профессиональной подготовки специалиста на основе межкультурной коммуникации / О.А. Артемьева, М.Н. Макеева, Р.П. Мильруд. – Тамбов : Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2005. – 160 с.
2. Галямова Д.Р. Работа с профессионально ориентированными текстами в рамках коммуникативно-когнитивного подхода // Вестник Севастопольского национального технического университета. – Выпуск 104.
3. Рощина Е. В. Функции иностранного языка как учебного предмета в системе обучения в университете / Е.В. Рощина // Иностранные языки на неспециальных факультетах : межвуз. сб. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1978. – С. 3–6.
4. Ляховицкий М.В. О некоторых базисных категориях методики обучения иностранным языкам / М.В. Ляховицкий // Иностранные языки в школе. – 1973. – № 1. – С. 27–34.